

L'altra Europa
Collana di Romanistica
3

Collana diretta da
Emilia David (Università di Pisa)

Comitato scientifico
Cristina Vogel (Università di Zurigo), Dan Octavian Cepraga
(Università di Padova), Giovanni Rotiroti (Università di Napoli
"L'Orientale"), Antonietta Sanna (Università di Pisa), Eva Marinai
(Università di Pisa).

Comitato di redazione
Emilia David, Corneliu Horia Cicortaș, Cristina Gogățã

1. Horia Corneliu Cicortaș, Letteria Giuffrè Pagano (a cura di), *Emersioni sceniche. Teatro romeno contemporaneo*, 2024, pp. 260.
2. Matei Vișniec, *Vecchio clown cercasi. La storia degli orsi panda raccontata da un sassofonista che ha una ragazza a Francoforte*, a cura di Emilia David, 2025, pp. 206.
3. *Dialoghi culturali dell'avanguardia romena con le avanguardie europee. Proiezioni artistiche nel secondo Novecento. Bilancio centenario*, a cura di Emilia David, Cristina Gogățã, Edoardo Giorgi, 2025, pp. 348.

Dialoghi culturali dell'avanguardia romena con le avanguardie europee

Proiezioni artistiche
nel secondo Novecento

Bilancio centenario

a cura di

Emilia David, Cristina Gogâță, Edoardo Giorgi

vai alla scheda del libro su www.edizioniets.com



Edizioni ETS

E I K O N

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Dialoghi culturali dell'avanguardia romena con le avanguardie europee :

Proiezioni artistiche nel secondo Novecento / a cura di Emilia David,

Cristina Gogățã, Edoardo Giorgi. - București : Eikon ; Pisa : Edizioni ETS,
2025

Conține bibliografie

Index

ISBN 978-606-49-1617-4

ISBN 978-88-467-7457-6

I. David, Emilia (ed.)

II. Gogățã, Cristina (ed.)

III. Giorgi, Edoardo (ed.)

82

008

*Volume pubblicato grazie
al sostegno del MNLR – Muzeul
Național al Literaturii Române
di Bucarest.*

© Edizioni ETS
Palazzo Roncioni,
Lungarno Mediceo, 16,
I-56127 Pisa, Italia
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com

Distribuzione
Messaggerie Libri SPA
Sede legale: via G. Verdi 8,
20090 Assago (MI)

Promozione
PDE Promozione SRL
via Zago 2/2: 40128 Bologna

ISBN: 978-88-467-7457-6

© Editura EIKON
București, Calea Giulești 333, sector 6
cod poștal 060269, România

Difuzare / distribuție carte
+40 (0)21 348 14 74, 0733 131 145, 0728 084 802
difuzare@edituraeikon.ro

Redacția
+40 (0)21 348 14 74, 0728 084 802, 0733 131 145
contact@edituraeikon.ro
www.librariaeikon.ro
www.edituraeikon.ro

**Editura Eikon este acreditată de
Consiliul Național al Cercetării
Științifice (CNCS)**

Descrierea CIP este disponibilă
la Biblioteca Națională a României

Redactor: Vincenzo Letta / ETS
Ilustrație copertă: *Aviograma*,
in «75 HP», n. unico, ottobre 1924.

DTP Desktop Publishing

Editor: Valentin Ajder

ISBN: 978-606-49-1617-4

Ringraziamenti

È un grande onore aprire questo volume, che raccoglie gli atti del convegno internazionale *Dialoghi culturali dell'avanguardia romena con le avanguardie europee. Proiezioni artistiche nel secondo Novecento. Bilancio centenario*, organizzato dall'insegnamento di Lingua e Letteratura Romena dell'Università di Pisa e svoltosi a Pisa, dal 4 al 6 aprile 2024, nelle sedi di Palazzo Blu e Palazzo Boileau (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica), in occasione del centenario della fondazione ufficiale del movimento romeno d'avanguardia, rivolgendo alcuni doverosi ringraziamenti a quanti hanno reso possibile la realizzazione dell'iniziativa e la pubblicazione di questo libro.

Desidero innanzitutto rinnovare la mia più profonda gratitudine a Sua Eccellenza l'Ambasciatrice di Romania nella Repubblica Italiana, a Malta e a San Marino, Dott.ssa Gabriela Dancău, il cui intervento in apertura dei lavori ha conferito al convegno un prestigio particolare. La sua elegante disponibilità e l'attenzione rivolta alla nostra disciplina rappresentano per la Cattedra di Lingua e Letteratura Romena dell'Università di Pisa un riconoscimento di grande valore, che per la prima volta nella sua lunga storia ha avuto l'onore di accogliere la testimonianza diretta delle più alte autorità diplomatiche dello Stato romeno in Italia.

Un sincero ringraziamento va inoltre alla Console Mioara-Valentina Filip, presente a nome del Consolato Generale della Romania a Bologna, per la sensibilità e la vicinanza dimostrate con cui l'istituzione rappresenta anche i cittadini romeni residenti in Toscana.

Rivolgo poi un sentito grazie al Prof. Giovanni Paoletti, Prorettore per la Didattica dell'Università di Pisa, che ha accolto il nostro invito a intervenire all'apertura del convegno portando in quella occasione i saluti del Magnifico Rettore e, in pari misura, alla Prof.ssa Roberta Ferrari, già Direttrice del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, il cui sostegno economico e istituzionale è stato fondamentale per la realizzazione del convegno.

La nostra vivissima riconoscenza si estende anche a Palazzo Blu, una delle sedi culturali più prestigiose della città e della Regione Toscana, che ci ha accolto generosamente nel primo giorno dell'evento nel suo splendido Auditorium, offrendo al convegno la sua piena apertura e collaborazione a vari livelli. Ringrazio in particolare la Prof.ssa Marinella Pasquinucci per la sua partecipazione e per l'attenzione dimostrata, e il Dott. Stefano Zuffi, consulente scientifico della mostra *Le avanguardie* (28 settembre

2023 - 7 aprile 2024), per il dialogo fruttuoso instaurato nei mesi di preparazione e che si è concretizzato in un suo apprezzato intervento nel programma congressuale.

Un ringraziamento speciale va alle istituzioni che hanno concesso il loro patrocinio e partecipato attivamente all'iniziativa, in particolare all'Ambasciata di Romania in Italia, per l'alto riconoscimento accordato, e al Museo Nazionale della Letteratura Romena di Bucarest, nella persona del suo Direttore Generale, Prof. Ioan Cristescu, per la partecipazione al convegno e per la determinante mediazione che ha reso possibile la presente coedizione tra ETS Edizioni (Pisa) ed Eikon (Bucarest).

La mia gratitudine si estende inoltre all'Associazione Italiana di Romanistica (AIR), presieduta dal Prof. Roberto Merlo; all'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, guidato dal Prof. Cristian Luca; all'Accademia di Romania in Roma, con un ringraziamento particolare alla Vice-Direttrice Oana Boșca-Mălin, relatrice del convegno e all'Università Babeș-Bolyai di Cluj-Napoca, con la partecipazione dei Professori Ruxandra Cesereanu e Corin Braga, quest'ultimo fondatore del Centro per lo Studio dell'Immaginario Phantasma e direttore della rivista di fascia A «Caietele Echinox».

Sono profondamente riconoscente anche alla Prof.ssa Valeria Tocco, per la collaborazione con il progetto nazionale biennale POT-UniSco, di cui il convegno ha rappresentato una delle attività di aggiornamento per i docenti delle scuole secondarie di primo e secondo grado.

Inoltre, esprimo la mia viva gratitudine al Comitato scientifico e al Comitato organizzativo e, in particolare, alla Dott.ssa Cristina Gogăț, nostra lettrice e visiting fellow presso l'Università di Pisa, giunta grazie alla storica convenzione con l'Istituto della Lingua Romena di Bucarest.

Infine, desidero porgere un sentito ringraziamento alla Casa editrice ETS di Pisa per la cura editoriale e la veste redazionale che ha assicurato a questo volume, il terzo della collana di Romanistica "L'altra Europa" del nostro insegnamento.

A tutti coloro che hanno contribuito, con impegno e dedizione, alla riuscita del convegno e alla pubblicazione di questo volume, va la mia più sincera riconoscenza.

Emilia David

Università di Pisa, Pisa, 9 novembre 2025

NOTE BIO-BIBLIOGRAFICHE DEI CONTRIBUTORI

ANDREA BIANCHINI è dottorando in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere presso l'Università di Pisa. I suoi ambiti di ricerca sono il Modernismo portoghese ed europeo e la letteratura lusofona del secondo Novecento (Mário Cesariny, Vergílio Ferreira, Gonçalo M. Tavares). I suoi studi ricadono prevalentemente nel campo della filologia d'autore e della critica delle varianti. Attualmente sta ultimando un'edizione critico-genetica del teatro di Almada Negreiros, in particolare di *Deseja-se Mulher, S.O.S.* e *El Uno*. Si interessa anche di traduzione, avendo già tradotto poesie del capoverdiano Corsino Fortes e saggi critici di letteratura africana. Di prossima uscita è la traduzione del volume *O meu tio Fernando Pessoa* (2015) di Manuela Nogueira (per le Edizioni dell'Orso). Fa parte del gruppo di ricerca presso il Centro de Estudos e Documentação Almada Negreiros – Sarah Afonso (CEDANSA) e collabora con la Cátedra Antero de Quental (Camões, IP-Università di Pisa).

E-mail: andrea.bianchini@phd.unipi.it

CORIN BRAGA è uno studioso e scrittore romeno, nato il 12 gennaio 1961 a Baia-Mare, in Romania. È professore ordinario di Letteratura comparata, è stato Preside della Facoltà di Lettere (2008-2020) e Prorettore dell'Università Babeş-Bolyai di Cluj-Napoca, Romania (2020-2023). Ha conseguito un dottorato in Letteratura (Università Babeş-Bolyai, 1997) e un dottorato in Filosofia (Université Jean Moulin, Francia, 2008). È direttore del *Phantasma* – Centro di Ricerca sull'Immaginario (phantasma.lett.ubbcluj.ro) di Cluj, della rivista accademica «Caietele Echinox» (caieteleechinox.lett.ubbcluj.ro), e delle collane “Mundus Imaginalis” (Dacia, Cluj) “Phantasma” (Tracus Arte, Bucarest). È Membro Corrispondente dell'Academia de Ciencias di Buenos Aires, Argentina; Membro dell'Academia Europaea; Vicepresidente dell'Associazione Romena di Letteratura Generale e Comparata e Vicepresidente del Centre de Recherches Internationales sur l'Imaginaire (CRI2i). Ha pubblicato volumi di studi letterari e di narrativa. In

Francia: *Le Paradis interdit au Moyen Âge. 1. La quête manquée de l'Eden oriental* (L'Harmattan, 2004); *La quête manquée de l'Avalon occidentale. Le Paradis interdit au Moyen Âge – 2* (L'Harmattan, 2006); *Du paradis perdu à l'antiutopie aux XVIe-XVIIIe siècles* (Classiques Garnier, 2010); *Les antiutopies classiques* (Classiques Garnier, 2012); *Pour une morphologie du genre utopique* (Classiques Garnier, 2018); *Archétypologie postmoderne* (Honoré Champion, 2019). In Romania: *Nichita Stănescu – Orizontul imaginar* [Nichita Stănescu – L'orizzonte immaginario] (Imago, 1993, 2002, 2013); *Lucian Blaga – Geneza lumilor imaginare* [Lucian Blaga – La genesi dei mondi immaginari] (Institutul European 1998, 2013); *10 studii de arhetipologie* [10 studi di archetipologia] (Dacia 1999, 2007); *De la arhetip la anarhetip* [Dall'archetipo all'anarhetipo] (Polirom 2006); *Concepte și metode în cercetarea imaginarului. Dezbaterile Phantasma* (coord.) [Concetti e metodi nella ricerca sull'immaginario. I dibattiti di *Phantasma*] (Polirom, 2007); *Psihobiografii* [Psicobiografie] (Polirom, 2011); *Morfologia lumilor posibile. Utopie, antiutopie, Science-Fiction, Fantasy* (a cura di) [Morfologia dei mondi possibili. Utopia, distopia, fantascienza, fantasy] (Tracus Arte, 2015); *Enciclopedia imaginariilor din România* (coord.) [Enciclopedia degli immaginari della Romania], 5 volumi (Polirom, 2020); *Concepte și metode în cercetarea imaginarului. Invitații Phantasma* (coord.) [Concetti e metodi nella ricerca sull'immaginario. Gli invitati di *Phantasma*] (Polirom, 2021).

E-mail: corinbraga@yahoo.com

IRMA MARIA GRAZIA CARANNANTE, Dottoressa di ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Comparati, è Ricercatrice a Tempo Indeterminato all'Università degli Studi di Napoli L'“Orientale”. Presso lo stesso ateneo insegna Lingua Romena e ha insegnato la medesima disciplina presso l'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Oltre ad aver pubblicato diversi contributi su rivista e in volumi collettanei in Italia, Francia e Romania, ha scritto una monografia dal titolo *Eugène Ionesco tra storia e memoria. Le radici storiche e ideologiche del suo teatro* (Criterion, 2020). Tra le sue curatele e traduzioni si ricordano: Matei Vișniec, *Il Caberet Dada* (Criterion, 2022); Ion Pop, *Elegie all'offensiva* (Criterion, 2019); Marta Petreu, *Dall'Olocausto al Gulag. Studi di cultura romena* (Orthotes, 2016); Tristan Tzara, *Prime poesie* (Joker, 2015); Petre Solomon, *Paul Celan. La dimensione romena* (Mimesis, 2015); Benjamin Fondane, *Vedute* (Joker, 2014) ed Emil Cioran, *Al di là della filosofia. Conversazioni su Benjamin Fondane* (Mimesis, 2014).

E-mail: icarannante@unior.it

RUXANDRA CESEREANU è nata il 17 agosto 1963 a Cluj. È poetessa, scrittrice di prosa, saggista, giornalista e allo stesso tempo, nella sua qualità di professoressa ordinaria di Letterature Compare, insegna presso il Dipartimento di Letterature Compare della Facoltà di Lettere dell'Università Babeş-Bolyai di Cluj-Napoca. Fa parte dei ricercatori di *Phantasma* – Centro di ricerca sull'immaginario della stessa università, nell'ambito del quale, a decorrere dal 2002, tiene laboratori di scrittura creativa di poesia, prosa, sceneggiatura cinematografica. Ha pubblicato 9 volumi di poesia, 8 di prosa, 9 volumi di saggistica e studi di letteratura comparata (l'ultimo dei quali *Mondi immaginari, mondi di realtà* – ha recentemente ricevuto il premio *Il Libro dell'anno* conferitogli dall'Associazione delle Pubblicazioni Letterarie e delle Case editrici della Romania). I suoi libri di poesia e prosa sono tradotti in inglese, italiano, ungherese, francese, bulgaro. La scrittrice è stata pubblicata in italiano con 3 volumi di poesie, tradotti da Giovanni Magliocco (*Coma*, Aracne, 2012; *Venezia dalle vene viola. Lettere di una cortigiana*, Aracne, 2015; *La donna-crociato*, Vinea, 2023). Tre dei suoi libri di saggi e studi di letteratura comparata sono stati tradotti anche in inglese.

E-mail: ruxces@yahoo.com

Il Professor **IOAN CRISTESCU**, direttore generale del Museo Nazionale della Letteratura Romena di Bucarest, si è laureato presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Bucarest. Dopo il 1990 è stato vicedirettore e caporedattore delle riviste culturali «Rampa» [La Ribalta] e «Ecranul» [Lo Schermo], e segretario letterario del Teatro Urmuz, divenuto *Theatrum Mundi*, oggi Teatro Metropolis (a Bucarest). Critico di teatro e letterario, ha collaborato con le riviste «Teatrul», «România literară», «Tomis», «Cuvântul» [La Parola], «Convorbiri literare» [Colloqui letterari], ecc. Ha esordito in volume nel 2012, con *Dramaturgia lui Radu Stanca*, originariamente una tesi di dottorato. Ha poi pubblicato *Dramaturgia religioasă românească. De la misterele medievale europene la realizări românești* (Editura Academia Română, Editura Muzeul Național al Literaturii Române, 2017); *Drama liturgică* (EIKON, 2019); *Drama uitată* (Tracus Arte, 2019). Sono in corso di stampa il volume *Comedia uitată* [La Commedia dimenticata] e la monografia di Picu Pătruș. Ha ricevuto numerosi premi e riconoscimenti, tra cui il “Merito Accademico”, assegnato dall'Accademia Romena, nel 2018 e nel 2019, il titolo di Cavaliere delle Lettere e delle Arti della Repubblica Francese, il Premio per Letteratura “Mircea Eliade” nell'ambito del Galà di Eccellen-

za 100, da parte del Ministero della Cultura; il Premio per Management da parte del Comune di Bucarest; l'Ordine al Merito Culturale nel grado di Cavaliere da parte della Presidenza della Romania; Cavaliere dell'Ordine di San Silvestro della Santa Sede – *Ordo Sancti Silvestri Papae*; il Premio “Lucian Blaga” dell'Accademia Romena, 2023. È stato direttore del Museo Nazionale Filatelico. Ha fondato quindici anni fa la casa editrice Tracus Arte, orientata a promuovere la letteratura romena contemporanea. Attualmente è professore ordinario presso la Facoltà di Lettere dell'Università Hyperion, dove insegna Storia del teatro romeno e universale, Teorie teatrali, essendone il Preside. È presidente dell'Associazione delle pubblicazioni e degli editori letterari della Romania. Durante il suo mandato come direttore del Museo Nazionale della Letteratura, l'istituzione ha ricevuto il Premio Dasa, assegnatole dall'European Museum Academy. Nel 2023, il Museo Nazionale della Letteratura Romena ha ricevuto l'Ordine al Merito Culturale nel grado di Ufficiale da parte della Presidenza della Romania.

E-mail: cristescu65@gmail.com

EMILIA DAVID è professoressa associata di Lingua e Letteratura Romena presso l'Università di Pisa. Nel 2006 ha conseguito un dottorato di ricerca in Italianistica presso l'Università degli Studi di Torino, concentrando i suoi studi sul rapporto del Futurismo con il Dadaismo e con le avanguardie europee, inclusa l'avanguardia romena. Nel 2015 ha ottenuto il titolo di dottore di ricerca in Filologia, dopo un programma congiunto di dottorato svolto in cotutela presso le Università di Bucarest e Torino. E. David ha compiuto *stages* di ricerca nell'ambito dello *scholar-in-residence fellowship* al “The Robert Gore Rifkind Center for German Expressionist Studies” di Los Angeles County Museum of Art durante l'estate del 2011 e, nel luglio 2009, alla BNF (Parigi), uno stage reso possibile da una borsa di studio dell'Istituto Romeno di Cultura di Parigi. Durante l'a. a. 2007-2008 ha svolto attività di ricerca presso la Scuola Normale Superiore di Pisa. Ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di I Fascia. Tra i suoi saggi, si citano *Aesthetic Affinities and Political Divergences Between Italian and Romanian Futurism*, in *International Yearbook of Futurism Studies*, Vol. 1 (Walter de Gruyter, 2011, pp. 175-200, collaborando anche come *contributing editor* ai volumi I-IV dello stesso *International Yearbook*); *Esibizioni artistiche e modelli teatrali dadaisti e futuristi. Esperienze performative a confronto*, in «Italianistica», XLVII, n. 1, 2018, pp. 175-192. Tra le sue monografie si ricordano *Le influenze del futurismo*

italiano sull'avanguardia romena. Sincronia e Specificità (in romeno, Paralela 45, 2004); *Futurismo, dadaismo e avanguardia romana: contaminazioni fra culture europee (1909–1930)*, (L'Harmattan Italia, 2006); *Avanguardie, nazionalismi e interventismo nei primi decenni del XX secolo* (Aracne, 2011) e una raccolta tradotta dei manifesti di F. T. Marinetti con apparato critico: *Manifestele Futurismului* (Art, 2009). Dal 2023 dirige la collana "L'altra Europa" presso la casa editrice ETS di Pisa.

E-mail: emilia.david@unipi.it

FLORICA FAUR insegna lingua, cultura e civiltà romena all'Università di Udine, in qualità di lettrice inviata dall'Istituto di Lingua Romena di Bucarest; è inoltre docente presso l'Università dell'Ovest di Arad. Si occupa dello studio della percezione della corporeità nella letteratura romena interbellica ed è autrice di diversi studi dedicati a questo argomento e della monografia *Avatarurile feminității în opera lui Camil Petrescu* [Gli Avatar della femminilità nell'opera di Camil Petrescu] (Editura Universității Vasile Goldiș di Arad, Romania, 2014). Dal 2019 al 2022 ha insegnato lingua romena all'Università di Tunisi El Manar, periodo durante il quale ha condotto diverse interviste con traduttori arabi delle opere di grandi scrittori come Emil Cioran, Panait Istrati, Paul Celan. Uno dei suoi contributi più recenti è la relazione presentata in occasione della 22ª edizione del Simposio internazionale *Lingua, cultura e identità romena*, organizzato dall'Istituto di filologia romena "A. Philippide" di Iași, 20-22 settembre 2023, intitolato: *Lingua, cultura e civiltà romena all'Università di Udine. Fondi bibliografici: Carlo Tagliavini e Valentova-Niculescu*. È membro dell'Unione degli scrittori romeni e di PEN club Romania, la filiale per la parte romena di PEN International.

E-mail: florica.faur@uniud.it

EDOARDO GIORGI ha conseguito la sua Laurea Magistrale in Italianistica ed è attualmente dottorando e Cultore della materia in Lingua e Letteratura romena presso l'Università di Pisa. Dal giugno 2025 è membro esperto presso il Centro Interdipartimentale di Studi Ebraici "Michele Luzzati" del medesimo Ateneo. Il suo progetto di ricerca prevede uno studio multidisciplinare su bestie umane, figure animalesche e figure ibride nella letteratura della memoria e del trauma in Romania dal Novecento ad oggi. Ha partecipato come relatore a diverse conferenze e simposi in Italia e in Romania, a Suceava, Cluj-Napoca, Iași e Pisa. È autore di studi su Matei Vișniec, in italiano, inglese e francese, pubblicati su varie riviste scientifiche come:

«Storie e linguaggi» (n. 8, fascicolo 2, 2022), «Meridian critic» (XLI, Special Issue, 2022) «Studia UBB Philologia» (LXVII, 4, 2022 e LXVIII, 2, 2023), e «Caietele Echinox» (n. 45, 2023). La sua ricerca nel campo degli studi romeni ha un approccio variegato, multidisciplinare e comparativo e riguarda in particolare le interpretazioni letterarie basate sulla psicologia, la filologia e la critica letteraria, nonché sull'antropologia culturale.

E-mail: edoardo.giorgi@phd.unipi.it

CRISTINA GOGĂȚĂ è lettrice di lingua romena presso la Cattedra di Lingua e Letteratura Romena dell'Università di Pisa. Si è laureata presso l'Università Babeș-Bolyai di Cluj-Napoca e ha proseguito gli studi presso lo stesso ateneo con un dottorato di ricerca in letteratura romena. Nel 2015 ha conseguito il titolo di dottore di ricerca, con la tesi *Ana Blandiana – un portret al intelectualului în epoca sa* [Ana Blandiana – un ritratto dell'intellettuale nella sua epoca], coordinata dalla prof.ssa Ioana Bican. Dal 2011 è ricercatrice all'Università di Medicina e Farmacia "Iuliu Hațieganu", Cluj-Napoca, dove ha insegnato la lingua romena come lingua straniera. È stata formatrice nell'ambito di due progetti per lo sviluppo delle competenze professionali di insegnanti di romeno come lingua straniera e come seconda lingua. Come traduttrice dall'inglese in romeno, collabora con la casa editrice Artur di Bucarest. Le sue aree di ricerca preferite sono la letteratura romena del Secondo dopoguerra, la didattica delle lingue straniere, la lingua romena come lingua straniera, la traduttologia. Pubblicazioni: Cristina Gogăță (coord.), Anca Hassoun (coord.), Alexandrina Tomoiagă, Nora Mărcean, *Limba română: elemente de limbaj general și medical* (Vol. I, Ed. Medicală Universitară "Iuliu Hațieganu", 2022; Vol. II, Ed. Medicală Universitară "Iuliu Hațieganu", Cluj-Napoca 2023); Elena Platon, Cristina Gogăță, Lavinia Iunia VasIU, Anca Ursa, *România în 50 de povești. Limba română ca limbă străină (RLS). Texte gradate A1-A2* (Ed. Presa Universitară Clujeană, 2021); Ana Coiug (coord.), Oana Mureșan, Cristina Gogăță, Alina Andreica, Alexandrina Tomoiagă, Aurora Băgiag, *Limba română medicală: Sinteze pentru studenții Erasmus* (Editura Medicală Universitară "Iuliu Hațieganu", 2021).

E-mail: cristinagogata@gmail.com

LUCA LANINI (1966) è professore ordinario di composizione architettonica e urbana presso il DESTeC dell'Università di Pisa e presidente del Corso di Laurea in Ingegneria Edile-Architettura presso il medesimo ateneo. La sua formazione avviene nell'ambito del Razionalismo critico napoletano (principalmente Salvatore Bisogni, Michele Capobianco e Uberto

Siola) e dei suoi collegamenti nazionali (la scuola di Milano, soprattutto nelle figure di Guido Canella e Antonio Monestiroli e quella di Venezia, con Gianugo Polesello e Luciano Semerani) e internazionali (i seminari di Castel Sant'Elmo all'inizio degli anni '90, con l'esposizione diretta alle opere e all'insegnamento di Wiel Arets, David Chipperfield, Gonçalo Byrne, Hans Kollhoff, Herzog & de Meuron, Edoardo Souto de Moura, Eric Miralles). Tra i suoi libri ricordiamo: *Un architetto e una città. Ludwig Mies van der Rohe a Berlino* (Quodlibet, 2023), *Le Ville di Ludwig Mies van der Rohe* (Quodlibet, 2022), *Lo spazio cosmico di Leonidov* (LetteraVentidue, 2020), *Architetture per Metropoli. Ivan Leonidov/Gianugo Polesello* (Pisa University Press, 2019), *Ivan Leonidov. Ascesa e Caduta* (Clean, 2018), *La Città d'Acciaio. Mosca Costruttivista 1917-1937* (Pisa University Press, 2017), *La Costruzione della Villa Moderna voll. 1-3* (Quodlibet, 2016, 2017 e 2019, in collaborazione con Antonello Boschi).

E.mail: luca.lanini@unipi.it

DOÏNA LEMNY, docteur en histoire de l'art, conservatrice honoraire au Musée national d'art moderne, Centre Georges Pompidou. Elle a publié les archives Brancusi dans *L'Atelier Brancusi. La Collection* (Centre Georges Pompidou, 1997), dans *La Dation Brancusi : dessins et archives* (Centre Georges Pompidou, 2003), la correspondance roumaine et les notes d'atelier dans *Brancusi inédit* avec Cristian-Robert Velescu (Humanitas, 2004). Co-commissaire de sept expositions thématiques à l'atelier Brancusi de 1998 à 2002. Elle a organisé à la galerie du musée les expositions : « Antoine Pevsner dans les collections du Centre Pompidou » (2001), « La Dation Brancusi » (2003), « Henri Gaudier-Brzeska dans les collections du Centre Pompidou » (2009), « Matisse – Pallady et *La Blouse roumaine*. Deux artistes sous la censure » (2019) et a co-dirigé les catalogues. Elle est l'auteur de *Lizica Codrăno, une danseuse roumaine dans l'avant-garde parisienne* (Fage, 2011), *Brancusi, au-delà de toutes les frontières* (Fage, 2012), *Brancusi*, coll. « Monographies » (éditions du Centre Pompidou, 2012, réédité en 2024); *Henri Gaudier-Brzeska, un sculpteur « mort pour la France »* (Fage, 2015); *Correspondance Brancusi & Duchamp* (Dilecta, 2017); *Brancusi & Marthe ou l'histoire d'amour entre Tantan et Tonton* (Fage, 2017); *Matisse – Pallady et La Blouse roumaine. Deux artistes sous la censure* (Fage, 2019); *Brancusi. La sublimation de la forme* (dir.) (Gand, Snoeck, 2019); *L-au întâlnit pe Brâncuși/Îls ont rencontré Brancusi* (Vremea, 2020); *Brancusi : la chose vraie* (Gourcuff-Gradenigo, 2022); *Brancusi et ses muses* (Gourcuff-Gradenigo, 2022); direction du catalogue de l'exposition

«Brancusi: Surse românești și perspective universale / Romanian Sources and Universal Perspectives» (Timișoara, 2023). Elle a coordonné le volume Constantin Brancusi, *L'art, c'est la vérité absolue* (Editions de l'Atelier contemporain, 2024). Elle a écrit de nombreux articles et essais sur l'art moderne.

E-mail: donalemny@gmail.com

GIOVANNI MAGLIOCCO è attualmente professore associato di Lingua e Letteratura Romena presso il Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica dell'Università di Bari. Nel 2004 si è laureato in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università della Calabria. Nel 2009 ha conseguito il Dottorato di ricerca in Romanistica presso l'Università di Torino. Dal 2004 al 2009 è stato Professore a contratto di Lingua e Letteratura Romena l'Università della Calabria. Nel 2018 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di I Fascia. Dal 2010 è membro associato del Centrul de Cercetări Literare și Enciclopedice / The Center of Literary and Encyclopedic Research dell'Università Babeș-Bolyai di Cluj-Napoca diretto dal Prof. Călin Teuțișan. Dal febbraio 2015 è membro del L.A.R.I.R. (Laboratorio di ricerca sull'Immaginario e la Retorica) dell'Università della Calabria diretto dalla Prof.ssa Gisèle Vanhese. Dall'ottobre 2017 è membro del Centro Inter-Universitario di Ricerca *Forme e scritture per la modernità* (CIRM), diretto dalla Prof.ssa Maristella Gatto (Università di Bari, del Salento e di Salerno). Dal 2023 è membro del CIRLEP (Centro Internazionale di Ricerca Letterature e Psicanalisi) dell'Università di Napoli "L'Orientale", diretto dal Prof. Giovanni Rotiroti. Dal 2013 dirige con la Prof.ssa Gisèle Vanhese Danubiana (Collana di Lingua e Letteratura romena) presso Aracne Editrice (Roma). Dal 2016 è membro del Comitato Scientifico della Rivista «Philologica Jassyensia» (Classe A – Anvur) e dal 2018 è membro del Comitato Scientifico della Collana "Immaginario e Retorica" (Rubbettino Editore). Ha pubblicato studi e saggi in volumi e riviste sulla letteratura romena moderna e contemporanea in una prospettiva comparatistica che privilegia gli studi sull'Immaginario. Ha tradotto dal francese la raccolta *Frammenti catolici* del poeta libanese Alain Tasso (2003) e dal romeno *La luce delle pietre* (*Antologia 1998-2009*) di Dinu Flămând (2009), *COMA* (*Antologia 1993-2012*), *Venezia dalle vene viola. Lettere di una cortigiana* e *La donna-crociato* di Ruxandra Cesereanu (2012, 2015, 2023), *Dalle ceneri del mare* (*Poesie 1983-1997*) di Petru Creția (2017). Di prossima pubblicazione un'antologia della poesia di Magda Cârneci, *Transneuronal* (Raffaelli Editore). Nel 2018 ha diretto il numero monografico *Neo-Gothic. Hybridizations of the Imagi-*

nary della Rivista «Caietele Echinox» (Classe A – Anvur), Cluj-Napoca, Università Babeş-Bolyai, *Phantasma* – Centrul de Cercetare a Imaginarului. Nel 2023 ha curato con Ilona Duță, per la casa editrice Cartier, la prima retrospettiva antologica della poesia di Ruxandra Cesereanu: *Panteră neagră am fost cândva*. Poeme alese de Giovanni Magliocco și Ilona Duță. Nel 2024 ha pubblicato la raccolta di poesie dal titolo *Craco*, Edizioni La Gru – Entropia (Padova), estratti da questa silloge sono stati pubblicati nelle riviste «Radura Poetica» (con una nota critica a cura di Paolo Andrea Pasquetti), «Lucaniart Magazine», «Il giardino dei poeti» e «La Recherche».

E-mail: giovanni.magliocco@uniba.it

BARBARA MEAZZI è professoressa ordinaria di Letteratura Italiana all'Université Côte d'Azur di Nizza e fa parte del Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine. Si occupa di Futurismo italiano, avanguardie, neoavanguardie, poesia visiva e scritture femminili. Ha al suo attivo numerose pubblicazioni, tra cui *Il fantasma del romanzo. Le futurisme italien et l'écriture romanesque* (2021); alcune traduzioni (ad esempio Félix Fénéon, *Cento nouvelle in tre righe*, 2020), edizioni di testi (Hélène d'Éttingen, *Journal d'une étrangère*, 2016). Nell'ambito dei suoi lavori sulla poesia visiva, ha dedicato a Giovanni Fontana diversi lavori, tra cui l'introduzione a *Controcanti* (Andrea Molesini Editore, 2024). Attualmente coordina un progetto di ricerca sulle donne conferenziere intitolato *Femmes en voix – Voix de femmes : les Italiennes dans l'espace public : discours, récits et représentations (XIX^e-XX^e)*. Per maggiori informazioni: <https://cmmc-nice.fr/membres-du-cmmc/barbara-meazzi/>

E-mail: barbara.meazzi@unice.fr

GABRIELLA OLIVERO, laureata in Archeologia Greca e in Lingue Orientali (con indirizzo Hindi), e dottore di ricerca in Italianistica, attualmente collabora con il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino in qualità di cultore della materia. I suoi campi di interesse e studio seguono filoni apparentemente poco omogenei, ma in cui, in realtà, il tema dell'oriente e dei rapporti tra la letteratura italiana e le altre culture servono quale *fil rouge*: infatti accanto alle indagini più prettamente orientalistiche, archeologiche o di Italianistica (tra queste si ricorda il lavoro sul *De Vita Emmanuelis Philibertii* di Johannes Tonsus, del quale ha rinvenuto e pubblicato il manoscritto della traduzione italiana effettuata dallo stesso autore), molto spesso si è occupata delle opere in musica di argomento orientalistico (*Aida*, *Madama Butterfly*, *Turandot*) e della loro

realizzazione scenica, guardando all'attività di scenografi e costumisti (quali Pietro Bertoja e Caramba) o alle ambientazioni e alla bibliografia consultata da librettisti e musicisti quali Luigi Illica, Gustav von Holst e Adriano Lualdi. Effettua in questo contesto anche la ricerca iconografica per i programmi di sala del Teatro Regio di Torino. Si è interessata pure sia dei viaggiatori italiani che dell'India (Gozzano, Carlo Levi, Angiolo Orvieto) e di come hanno colto e trasfigurato la realtà con cui entravano in contatto, sia delle relazioni tra *Le due sponde del Mediterraneo*, con uno studio su *Ali Pascià di Giannina. Dall'Albania alle scene italiane*, in cui ha pubblicato il libretto inedito che ha come protagonista Ali Tebelen.

E-mail: gabriella.olivero.1957@gmail.com

YANNICK PREUMONT è professore associato e insegna Lingua e Traduzione francese presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi della Calabria. Le sue ricerche sono incentrate sulla Letteratura francese ed europea e sull'analisi delle strutture dell'enunciato. Fra i suoi scritti: numerosi articoli su Panait Istrati e *Énoncé et énonciation chez Romain Gary et Émile Ajar* (2002); *Dire la famille. Discours tragique et discours ironique* (2005); *Les traductions de l'italien en français au XVIII^e siècle et la construction textuelle du point de vue* (2005); *Traduire le discours sur la famille* (2009); *Essai juridique, traduction et créativité phrastique. Les traductions françaises de Dei delitti e delle pene de Cesare Beccaria* (2012); *Vers les rives de la langue traduisante. Traduction, rhétorique et imaginaire* (2023).

E-mail: yannick.preumont@unical.it

GIOVANNI ROTIROTI (1966) è Professore Associato presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", dove insegna nei corsi di Lingua e Letteratura Romena. La sua formazione è multidisciplinare e si distingue per un approccio comparatistico e multidisciplinare che integra letteratura, filosofia e psicanalisi. Le sue ricerche si concentrano in particolare sulla letteratura romena del Novecento e contemporanea, con una sensibilità particolare per il periodo storico e culturale segnato dalla «cesura di Auschwitz». Un tratto distintivo del suo lavoro è l'attenzione alla traduzione come pratica critica e creativa, indagata sia dal punto di vista letterario e filologico, sia attraverso le lenti della psicanalisi. Nei suoi saggi, Rotiroti esplora temi quali l'esilio, la comunità, la crisi dell'identità, il rapporto tra letteratura e psicanalisi, la funzione della traduzione e il trauma storico.

E-mail: grotiroti@unior.it

STEFANIA STEFANELLI è stata ricercatrice di Linguistica italiana alla Scuola Normale Superiore di Pisa. Ha tenuto corsi in affidamento di Semiotica presso l'Università per Stranieri di Perugia e di Linguistica italiana presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Firenze. Presso l'Accademia della Crusca ha svolto corsi di formazione per gli insegnanti. Ha studiato la lingua italiana del teatro contemporaneo e della letteratura futurista. Tra le sue pubblicazioni, *Va in scena l'italiano. La lingua del teatro tra Ottocento e Novecento* (Cesati, 2006); *Introduzione* a F. T. Marinetti – F. Azari, *Primo dizionario aereo italiano (futurista)* (ristampa anastatica, Apice Libri, 2015); *Una lingua "travolgente e incendiaria". Studi sul Futurismo* (Editrice Clinamen, 2019). Ha curato *Avanguardie e lingue iberiche nella prima metà del Novecento* (Scuola Normale Superiore di Pisa, 2007); *Varietà dell'italiano nel teatro contemporaneo* (Scuola Normale Superiore di Pisa, 2009); *La lingua italiana e il teatro delle diversità* (Accademia della Crusca, 2012).

E-mail: stefanellist@gmail.com

GIOVANNA TOMASSUCCI è professoressa associata di Lingua e Letteratura polacca presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa. La sua attività di ricerca è dedicata alla letteratura polacca del Rinascimento, del Barocco, del Romanticismo e dei secoli XX-XXI, con particolare riferimento alla letteratura tra le due guerre e alla poesia contemporanea. Altri suoi campi di indagine sono gli studi sulle relazioni culturali italo-polacche e le intersezioni tra la tradizione ebraica e la letteratura polacca del Novecento. Ha curato *Gli altri futurismi, Futurismi e movimenti d'avanguardia in Russia, Polonia, Cecoslovacchia, Bulgaria e Romania* (Pisa University Press, 2010); *Stanislaw Ignacy Witkiewicz, La ditta dei ritratti* (Pendragon, 2003); *Szyborska, la gioia di leggere. Lettori, poeti, critici*, (Pisa University Press, 2016).

E-mail: giovanna.tomassucci@unipi.it

CHRISTINA VOGEL a étudié la langue et la littérature françaises, la critique littéraire et le roumain aux Universités de Zurich, Nancy et Cluj. Depuis 2025, elle est Professeur Emérite après avoir enseigné, de 1996 à 2024, les littératures française et roumaine à l'Université de Zurich. En parallèle, elle a travaillé comme professeur de français langue étrangère dans un lycée cantonal de Zurich. Spécialiste des XVIII^e et XX^e siècles, elle a consacré ses thèses de doctorat et d'habilitation aux *Salons* de Diderot (1993) et aux *Cahiers* de Paul Valéry (1997). Ses recherches relèvent de la sémiotique littéraire,

de la littérature comparée et de la critique génétique. Jusqu'en 2020, elle était coresponsable de l'équipe « Valéry » de l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes à Paris (CNRS-ENS) et continue à diriger la série « Valéry » de la «Revue des Lettres Modernes». Depuis plusieurs années, elle travaille sur la philosophe Simone Weil. Dans le domaine de la littérature roumaine, elle a publié des études sur l'avant-garde roumaine, sur Urmuz, Benjamin Fondane, Ghérasim Luca, Norman Manea, Herta Müller.

E-mail: chvogel@rom.uzh.ch

INDICE DEI NOMI

- Adam, Paul, 66n
Adamov, Arthur, 182
Adamowicz, Boguslaw, 68
Adorno, Theodor W., 47
Aganoor Pompili, Vittoria, 71
Agopian, Ștefan, 297
Ajar, Émile, 328
Alabjan, Karo, 165n
Albert-Birot, Pierre, 59
Alecsandri, Vasile, 192
Alighieri, Dante, 94, 230n, 263
Almada Negreiros, José de, 14, 57,
57n, 145, 148, 149, 149n, 150n, 151,
152, 152n, 153, 153n, 155, 155n,
156n, 157n, 158, 159, 319
Alonge, Antonino, 72
Anderson, Richard, 167n, 174
Andreica, Alina, 324
Andru, Vasile, 297n, 316
Apollinaire, Guillaume, 12n, 107, 117,
117n, 143, 144, 152, 152n
Aragon, Louis, 44, 120, 131n, 193n,
199n
Archipenko, Alexander, 155
Arensberg, Louise, 26, 27
Arensberg, Walter, 26, 27
Arets, Wiel, 325
Arghezi, Tudor (pseudonimo di Ion
N. Theodorescu), 193, 297, 301
Arnold, Edward, 29
Arp, Hans o Arp, Jean o Arp, Jan, 10,
59, 117, 117n, 143, 144
Assunto, Rosario, 66n, 78
Axinte, Șerban, 269n, 277
Azari, Fedele, 329
Bacchi, Giuseppe, 59, 60
Bachelard, Gaston, 97, 251
Badiali, Manlio, 166
Baglivo, Beatrice, 46n, 53n
Bakhtine, Mikhaïl o Bachtin,
Mikhaïl, 103, 103n, 111
Bako, Alina Ioana, 235
Balàn, Alois, 169
Balestrini, Nanni, 254
Balilla Pratella, Francesco, 58
Ball, Hugo, 58, 59, 106, 107, 107n,
108, 111, 115, 116n, 131, 143
Ballo, Guido, 254n
Balotă, Nicolae, 214n
Baltag, Ingrid, 275, 275n, 277
Barbu, Ion (pseudonimo di Dan
Barbilian), 234, 234n, 251, 252,
252n, 255
Bardi, Pietro Maria, 166, 166n, 174
Bareil, Jean-Philippe, 46n
Baroni, Giorgio, 67n, 69n, 71n, 76n,
78, 149n
Barr, Alfred, 33n
Barrès, Maurice, 86, 89n, 94
Barthes, Roland, 106, 106n, 110n, 111
Barzun, Henri-Martin, 107
Baudelaire, Charles, 187, 231
Băgiag, Aurora, 324
Bârna, Nicolae, 268n, 278
Bear, Greg, 309
Beauduin, Nicolas, 120, 120n, 143
Beaumont, Jeanne-Marie, Leprince
de, 89
Beccaria, Cesare, 328
Beckett, Samuel, 108n, 215, 240
Béhar, Henri, 13n, 106, 106n, 111
Bellezza, Dario, 254n

- Benco, Silvio, 72
 Benelli, Sem, 66, 70
 Benson, Timothy O., 114n, 143
 Beretta Anguissola, Alberto, 90n, 96
 Bergamaschi, Luca, 164n, 174
 Bergamasco, Riccardo, 76
 Berger, Karl Ernst, 169
 Berghaus, Günter, 12n, 41n, 53, 54
 Berl, Emmanuel, 15, 81, 83, 83n, 84, 89, 92, 95, 96
 Berlewi, Henryk, 120n
 Bernard, Sarah, 94
 Bernardini, Adelaide, 71
 Bernasconi, Umberto, 52n
 Bernea, Horia, 290
 Bernstein, Serguei, 104, 104n, 105n, 111
 Bertoja, Pietro, 328
 Bertolucci, Attilio, 254
 Betocchi, Carlo, 254n
 Bettencourt Rebelo, (variante del nome Rebelo de Bettencourt, José), 54
 Biagini, Enza, 67n, 68n, 71n, 78
 Bianchini, Andrea, 13, 14, 147, 319
 Bibesco, Marthe o Bibescu, Martha, 81, 82, 83, 85, 89, 89n, 90, 90n, 91, 91n, 95, 96, 98
 Bibikova, Irina, 164n, 175
 Bican, Ioana, 324
 Bigongiari, Piero, 254n
 Binetti, Silvia, 164n, 174
 Bisogni, Salvatore, 324
 Bittoto, Enrico, 50n
 Blaga, Carmen D., 298, 298n, 299, 299n, 316
 Blaga, Lucian, 251n, 320, 322
 Blanchot, Maurice, 50, 51n, 53
 Blandiana, Ana (pseudonimo di Otilia Valeria Coman), 324
 Boccioni, Umberto, 59, 118, 136, 155
 Bodiu, Andrei, 281, 284, 288n, 293
 Bokov, Anna, 164n, 174
 Boloz-Antoniewicz, Jan Deodat, 139, 139n
 Borelli, Giovanni, 71
 Boschi, Antonello, 325
 Boşca-Mălin, Oana, 6, 20
 Bowles, Fred G., 68, 74, 75
 Boyce, Mary, 298n, 316
 Brach, Paul, 88n, 89n, 98
 Braga, Corin, 6, 18, 213, 214n, 221n, 222n, 226, 229, 235, 268n, 277, 319
 Braga, Mircea, 214n
 Brainard, Joe, 281, 292
 Brauner, Victor, 8, 20, 92, 119n, 238
 Braque, Georges, 9, 115
 Brâncuși, Constantin o Brancusi, Constantin, 10, 11, 11n, 14, 20, 23, 24, 25, 25n, 26, 26n, 27, 27n, 28, 28n, 29, 30, 31, 31n, 32, 32n, 33, 33n, 34, 34n, 35, 36, 37, 38, 44, 92, 147, 152, 154, 154n
 Breda Minello, Andrea, 15, 81, 82, 84, 86n, 89n, 98
 Brenna, Giuliano, 86, 97
 Breton, André, 44, 82, 96, 131n, 199n, 200, 200n, 245, 269, 301
 Breuil, Eddie, 122n, 143
 Brezianu, Barbu, 34
 Bruera, Franca, 12n
 Bruhkalski, Barbara, 169
 Bruhkalski, Stanislav, 169
 Brumaru, Emil, 18
 Brummer, Joseph, 28n, 31
 Brunea, Fox, 187
 Brunel, Pierre, 201n, 211
 Bruno, Marzia, 154n
 Brussov, Valère o Brjusov, Valerij Jakovlevič, 68
 Bucaioni, Marco, 156n, 158
 Buciu, Marian Victor, 235, 269n, 275, 275n, 277
 Bucur, Marin, 192, 192n, 195
 Burke, Edmund, 304
 Burnay Soares Cardoso, Maria

- Adelaide, 153
 Busch, Wilhelm, 29
 Butler Yeats, William, 68
 Buzzi, Paolo, 58, 65, 76, 77, 77n
 Byrne, Gonçalo, 325
 Byron, George Gordon Noel, 67
 Cabral Martins, Fernando, 148n, 150n, 158, 159
 Calisto (pseudonimo di Magali Croset-Calisto), 201n, 211
 Callimachi, Scarlat, 301
 Camilleri, Andrea, 166n, 167n, 174
 Cammarota, Domenico, 50n
 Campana, Dino, 254, 254n
 Campos, Álvaro de, 57, 148
 Canelas, Lucinda, 154n
 Canella, Guido, 325
 Cangiullo, Francesco, 58, 59
 Cantarelli, Gino, 59, 60, 63
 Capobianco, Michele, 324
 Caproni, Giorgio, 254n
 Capuana, Luigi, 72
 Caramba (pseudonimo di Luigi Sapelli), 328
 Carannante, Irma, 16, 17, 177, 181n, 195
 Carassou, Michel, 179n, 193n, 195
 Cardarelli, Vincenzo, 254n
 Carducci, Giosuè, 66, 66n, 67, 67n
 Caronia, Antonio, 304, 304n, 309, 309n, 315n
 Carrà, Carlo, 61, 118
 Caruso, Luciano, 63n
 Casara, Giorgia, 149n, 150n, 152n, 153n, 156n, 158
 Cassou, Jean, 33, 34n
 Castro, Eugénio de, 148
 Cattafi, Bartolo, 254n
 Cattaneo, Cesare, 166
 Caumont, Jacques, 27n, 33n, 34n, 38
 Cavacchioli, Enrico, 77, 254n
 Cavalcanti, Guido, 259
 Cazalase, André, 181
 Călinescu, George, 251n
 Călinescu, Matei, 297n, 316
 Cărtărescu, Mircea, 285, 285n, 293, 297, 297n, 316
 Cârnci, Magda, 326
 Ceașescu, Nicolae, 267, 268, 269, 305
 Celan, Paul (pseudonimo di Paul Antschel), 288, 288n, 293, 320, 323
 Cendrars, Blaise, 8n, 107
 Cenna, Giovanni, 59
 Cepraga, Dan Octavian, 12n
 Cernat, Paul, 14n
 Černikov, Jakov, 166
 Cerri, Alessia, 164n, 174
 Cesariny, Mário, 158, 319
 Cesereanu, Ruxandra, 6, 18, 20, 214n, 227, 281n, 293, 297, 321, 326, 327
 Chagall, Marc (pseudonimo di Moishe Segal / Mark Zacharovič Šagal), 9, 12, 302, 303
 Chan Magomedov, Selim Omar, 164n, 174
 Chaplin, Charlie, 157
 Chave, Anna, 25n, 38
 Chénieux-Gendron, Jacqueline, 201n, 211
 Chevillard, Éric, 122n, 143
 Chiarelli, Luigi, 52
 Chiesa, Francesco, 71
 Chipperfield, David, 325
 Chol, Isabelle, 52n
 Chwistek, Leon, 137, 138
 Cinti, Decio, 85, 97
 Cioran, Emil, 179n, 181, 181n, 182, 182n, 184, 192, 192n, 195, 320, 323
 Ciotloș, Cosmin, 283n
 Ciprian, George, 180
 Clair, Jean, 29n, 123n, 144
 Clair, René, 27
 Cocaj, Rilind, 164n, 174
 Cocora, Ion, 240, 241n, 247

- Cocteau, Jean, 15, 81, 82, 85, 86, 87,
88n, 89n, 90, 92, 96, 118, 118n
- Codreanu, Lizica
o Codréano, Lizica, 49, 325
- Coiug, Ana, 324
- Colautti, Giorgio, 66n, 70, 70n, 71
- Collani, Tania, 16n, 165n, 174
- Colvile, Georgiana, 201n, 211
- Constantinescu, Romanița, 109n, 112
- Cooke, Catherine, 164n, 175
- Corbea, Andrei, 288n, 293
- Corn, Sebastian A. (pseudonimo di
Florin Chirculescu), 20, 296, 297,
305, 309, 310, 310n, 316
- Corneanu, Luminița, 235
- Corra, Bruno, 43, 44n, 52n, 54
- Corti, Maria, 108n, 109, 112, 199n,
211, 258, 259
- Cosma, Mihail, 301, 316
- Costin, Ion G., 44, 45n, 48, 54, 170
- Coșbuc, George, 192
- Cotensin, Patrice, 31n, 38
- Crăciun, Gheorghe, 240n, 247, 281,
287, 287n, 288, 293
- Creția, Petru, 326
- Crispoliti, Enrico, 8n
- Cristescu, Ioan, 6, 18, 237, 239n,
247, 321
- Crivăț, Anca, 225n, 226
- Crohmălniceanu, Ovid S., 193
- Crudeli, Andrea, 166n, 174
- Cucchi, Maurizio, 254n
- Cugno, Marco, 14n, 203n, 207n, 211
- Cuny, Noëlle, 16n, 165n
- Curie, Marie, 94
- Curta, Adina, 47n, 51, 52n, 53
- Czyżewski, Tytus, 115n, 119, 119n,
120n, 129, 138, 143
- D'Ambrosio, Matteo, 77n
- D'Annunzio, Gabriele, 67, 67n, 72,
254n
- d'Āttingen, H  l  ne, 327
- Dal Buono, Sarah, 164n, 174
- Dali, Salvador, 203, 203n, 211,
243, 245
- Daly, Selena, 41n, 54
- Dam  sio, Lu  s, 154n, 158
- Daniel, Paul, 181n, 185, 185n, 195
- Danilov, Nichita, 87n, 96
- David, Emilia
o David Drogoreanu, Emilia,
6, 8n, 9n, 10, 12n, 13n, 14n, 20, 39,
40, 40n, 41, 41n, 44, 47, 47n, 49,
53, 58n, 64, 67n, 68n, 73n, 75n, 78,
165, 165n, 167, 174, 300, 300n, 305,
305n, 316, 322
- De Angelis, Milo, 254n, 255
- De Bosis, Adolfo, 67n
- De Chirico, Giorgio, 12n, 13n
- De Maria, Luciano, 57, 58n, 64, 64n
- De Micheli, Maurizio, 63n
- De Salazar, Danilo, 87, 87n, 96
- D  caudin, Michel, 12n
- Defoe, Daniel, 241, 242
- Degler, Janusz, 116n, 123n, 125n,
129n, 131, 143, 144
- Dehmel, Richard, 68
- Delaunay, Robert, 8n, 9, 12, 14, 155,
155n, 157, 159
- Delaunay, Sonia, 12, 14, 147, 155,
155n, 156, 157, 159
- Deleuze, Gilles, 108n, 111
- Dell'Agata, Giuseppe, 41n
- Delport, Marie-France, 91n, 96
- Delvaux, Paul, 205
- Der  me, Tristan, 94
- Di Gennaro, Antonio, 179n, 195
- Di Manno, Yves, 110n, 111
- Diaghilev, Sergej Pavlovi  , 156
- Diderot, Denis, 329
- Dieux, L  on, 67n, 79, 93n
- Dimov, Leonid, 18, 213, 214, 214n,
217, 221, 222, 226, 227, 228, 229,
229n, 230, 231, 231n, 232, 233,
234n, 235, 268, 268n, 269,

- 269n, 277
- Diobelli, Emiliano, 59
- Dobrescu, Caius, 281, 288n, 293
- Doesburg, Theo van, 302
- Dondorici, Iulia, 109n, 112
- Dorival, Bernard, 33, 34n
- Dreier, Katherine S., 27
- Drieu la Rochelle, Pierre, 120
- Duchamp, Alexina
o Matisse, Alexina, 25, 34
- Duchamp, Marcel, 9, 10, 11, 11n, 14,
23, 24, 24n, 25, 26, 27, 27n, 28, 29,
29n, 30, 31, 31n, 32, 32n, 33, 33n,
34, 34n, 35, 36, 38, 113, 114, 116,
118, 119, 122, 123, 123n, 131, 132,
141, 144, 145, 155, 325
- Du Barry, Marie-Jeanne, 86, 89n
- Dumitresco, Natalia, 25n, 38
- Dumreicher, Heidi, 214
- Durand, Gilbert, 208n, 209n, 211
- Duță, Ilona, 20, 327
- Eglinton, Laurie, 31, 31n, 38
- Elefante, Chiara, 85, 85n, 96
- Éluard, Paul, 113, 114, 123, 199n
- Eminescu, Mihai, 34n, 38, 179, 192,
230, 230n, 234, 234n, 251, 265
- Emski (pseudonimo di Marian
Szykowski), 116n, 143
- Enescu, George, 34n, 38
- Erba, Luciano, 254n
- Ernst, Max, 9n, 201, 245
- Eruli, Brunella, 71n, 78
- Evola, Julius (pseudonimo di
Giulio Evola), 60
- Fargue, Jean-Paul, 93, 93n, 96
- Fauchereau, Serge, 58n, 64, 119n, 143
- Faur, Florica, 19, 20, 279, 323
- Fava, Simona, 41n
- Fénéon, Félix, 327
- Ferreira, Vergílio, 319
- Finter, Helga, 108n, 111
- Fintz, Claude, 222n, 226
- Fiozzi, Aldo, 59, 60
- Fischer, Jozsef, 169
- Flake, Otto, 117
- Flămând, Dinu, 87, 87n, 97, 326
- Flouquet, Pierre-Louis, 45, 45n, 54
- Fondane, Benjamin (pseudonimo di
Barbu Fundoianu), 16, 17, 20, 82,
86, 86n, 87, 92, 92n, 96, 97, 177,
178, 179, 179n, 180, 180n, 181,
181n, 182, 182n, 183, 183n, 184,
184n, 185, 185n, 186, 187, 188,
188n, 189, 189n, 190, 191n, 192,
192n, 193, 193n, 194, 195, 320
- Fonseca, Christophe, 154
- Fontana, Ferdinando, 72
- Fontana, Giovanni, 327
- Forgács, Eva, 115n, 143
- Forster, Edward Morgan, 29
- Fortes, Corsino, 319
- Foscolo, Ugo, 70
- Fournival, Richard de, 225n, 226
- France, Anatole, 94
- Franck, Henri, 81, 83
- Freedman, Eric, 180
- Freitas, Helena de, 155n
- Freundlich, Otto, 155
- Frye, Northrop, 251
- Fuchs, Bohuslav, 169, 222
- Fundoianu-Daniel, Rodica, 185
- Gabo, Naum, 162, 163
- Gama, Vasco da, 203, 206, 208,
209n, 242
- Gan, Aleksej, 162, 162n, 163n, 174
- Garron, Isabelle, 110n, 111
- Gary, Romain, 328
- Gatto, Alfonso, 254n
- Gatto, Maristella, 326
- Gaudier-Brzeska, Henri, 325
- Gaultier, Jules de, 192
- Gauthier, Xavière, 199n, 205,
206n, 211

- Geiger, Benno, 68
 Genette, Gérard, 83, 83n, 84n, 85, 85n, 89, 89n, 97
 Genovese, Marilena, 86, 91, 91n, 98
 Giannelli, Elda, 74, 74n
 Gibson, William, 307n, 317
 Ginna, Arnaldo, 52
 Ginzburg, Moisej, 161, 164, 165, 165n, 166n, 169, 174
 Giorgi, Edoardo, 20, 226, 234, 246, 295, 323, 324
 Giudici, Giovanni, 254n
 Giuliani, Alfredo, 19, 249, 250, 250n, 253, 253n, 255, 255n, 256, 258, 258n, 262, 262n, 263, 263n, 264
 Giroud, Michel, 8n
 Głuchowska, Lidia, 115n, 120, 120n, 143
 Godoli, Ezio, 13n
 Goethe, Johann Wolfgang von, 67n, 220
 Goetzmann, Sophie, 155n
 Gogâță, Cristina, 6, 19, 267, 324
 Goldring, Douglas, 68
 Golosov, Ilja, 166
 Gomez, Gérard, 91, 97
 Gómez de la Serna, Ramón, 157
 Gonçalves, Eurico, 150, 150n, 151, 151n, 159
 Gonçalves, Nuno, 153
 Goriély, Benjamin, 115n, 143
 Gough-Cooper, Jennifer, 27n, 33n, 34n, 38
 Govoni, Corrado, 58, 77, 254, 254n
 Gozzano, Guido, 254n, 328
 Gramigna, Giuliano, 254n
 Grădinaru, Dan, 229, 229n, 235
 Greceanu, Adela, 238n, 247
 Grigurcu, Gheorghe, 291n, 293
 Grossmann, Jiriii, 169
 Grosz, Georg, 122
 Grzymała-Siedlecki, Adam, 138, 139n
 Hanzik, Karel, 169
 Haraway, Donna, 308
 Hasiuk, Magdalena, 133n, 145
 Hassoun, Anca, 324
 Hausmann, Raoul, 121
 Havlíček, Josef, 169
 Heartfield, John, 122
 Heliade-Rădulescu, Ion, 263, 264
 Hennings, Emmy, 107
 Herzog, Jacques, 325
 Holst, Gustav von, 328
 Honzl, Jindřich, 117n
 Horkheimer, Max, 47
 Huberty, Maren, 275n, 277
 Huelsenbeck, Richard, 59, 104, 122, 122n, 125, 125n, 126, 127, 128, 143
 Hulten, Pontus, 25n, 38, 58n, 64
 Iancu, Marcel o Janco, Marcel, 8, 16, 46, 161, 169, 170, 183, 300, 301
 Ilis, Florina, 307, 307n, 316
 Illica, Luigi, 328
 Ionescu, Eugen o Ionesco, Eugène, 216, 240, 250, 320
 Ionescu, Gelu, 298, 298n, 316
 Iovănel, Mihai, 304n, 305n, 306, 316
 Irzykowski, Karol, 138, 139n
 Istrati, Alexandre, 25, 38
 Istrati, Panait o Istrati, Panait, 323, 328
 Ivănceanu, Vintilă, 18, 19, 213, 214, 215, 215n, 216n, 217, 217n, 218, 218n, 219, 220, 221, 221n, 222, 223, 223n, 224, 225, 226
 Ivănescu, Mircea, 228
 Jacob, Max, 14, 118n, 132, 132n, 143, 147, 152, 152n, 153
 Jakulov, Georgij, 163
 Jammes, Francis, 73
 Janacek, Gerald, 115n, 145
 Janis, Sydney, 32
 Jannini, Pasquale Aniel, 71n, 78, 82n, 97

- Jarry, Alfred, 125n
 Jasiński, Bruno, 115n, 118n, 143
 Joganson, Vladimir, 163n
 Johnson, Philip, 169, 169n, 174
 Johnson Sweeney, James, 33, 34
 Jókai, Mór, 68
 Joubert, Joseph, 89n
 Joyce, James, 34, 302
 Jung, Carl, 251
 Jutrin, Monique, 180n, 182, 182n, 195
- K**
 Kafka, Franz, 108n, 277
 Kahn, Gustave, 66n, 70, 73
 Kaiser, Isabelle, 68
 Kanbara, Tai, 56
 Kandinsky, Wassily, 8n, 9, 9n, 10, 25, 36, 37, 155
 Kant, Immanuel, 304
 Kessler, Erwin, 289n, 293
 Klee, Paul, 9, 9n, 10,
 Klein, Yves, 157, 157n
 Kollhoff, Hans, 325
 Kostolowski, Andrzej, 115n, 144
 Kotarbiński, Tadeusz, 115n, 145
 Krauss, Rosalind, 24, 24n, 38
 Krinskij, Vladimir, 165n
 Kuenzli, Rudolf, 114n, 144
 Kurc-Maj, Paulina, 116n, 145
 Kuroda, Seiki, 56
- L**
 Lacea, Constantin, 297n, 316
 Ladovskij, Nikolaj, 164n, 165n
 Lamartine, Alphonse de, 67n, 263
 Lampe, Angela, 155n
 Lang, Abigail, 102n, 104n, 105n, 111, 112,
 Langier, Tadeusz, 14, 113, 114, 115, 130
 Lanini, Luca, 16, 161, 166n, 174, 324, 325
 Larrue, Jean-Marc, 108n, 111
 Latanza, Antonio, 49n
 Laurențiu, Dan, 214n, 269n, 277
 Lautréamont, Comte de (pseudonimo di Isidore Lucien Ducasse), 231
 Leconte de Lisle, Charles Marie René (pseudonimo di Charles Marie Lecomte), 27, 73
 Le Corbusier (pseudonimo di Charles-Édouard Jeanneret-Gris), 167, 168n, 169, 170, 174
 Lefter, Ion Bogdan, 14n, 230, 231n, 234, 234n, 235, 297n, 316
 Léger, Fernand, 10, 25, 34, 155
 Lemny, Doina o Lemny, Doïna, 10, 11n, 23, 25n, 28n, 34n, 38, 325, 326
 Lenin, Vladimir (pseudonimo di Vladimir Il'ič Ul'janov), 164
 Leonidov, Ivan, 170, 325
 Levi, Carlo, 328
 Levita, Francisco, 57
 Lima, Sérgio, 157n, 159
 Linarès, Serge, 53n
 Linde, Ulf, 123n, 144
 Lingeri, Pietro, 166
 Linze, Georges, 45, 45n, 54
 Lipparini, Giuseppe, 75
 Lisboa, António Maria, 151, 151n
 Lissitzky, El o Lisickij, Lazar' Markovič, 166, 166n, 167, 167n, 174, 175
 Lista, Giovanni, 12, 12n, 13, 13n, 64, 68n, 78
 Liszt, Franz, 94
 Livi, François, 66n, 67n, 68n, 69n, 76, 76n, 78
 Lombardi, Daniele, 49n
 Loos, Adolf, 168, 169, 170
 Lorrain, Jean, 95n
 Loumaye, Marcel, 45, 45n, 54
 Lualdi, Adriano, 328
 Luca, Cristian, 6
 Luca, Gherasim o Luca, Ghérasim, 17, 20, 101, 102, 103, 108, 108n, 109, 109n, 110, 110n, 111, 197, 198, 199, 199n, 200, 200n, 202, 202n,

- 209n, 210, 210n, 238, 330
 Lucescu, Arta o Lucescu Boutcher,
 Arta, 180, 180n, 182n, 184, 184n,
 192, 192n, 195
 Lucini, Gian Pietro, 15, 65, 66, 76,
 76n, 77, 77n, 79
 Luckhurst, Roger, 306
 Lunačarskij, Anatolij, 164
 Lungu-Badea, Georgiana, 275, 275n,
 277
 Lupașcu, Ștefan, 184
 Luzi, Mario, 250n, 254n, 262, 262n,
 264
- Łowejko, Marta, 131, 131n, 144
- Macedonski, Alexandru, 76
 Magalhães de Azeredo, Carlos, 68
 Magliocco, Giovanni, 17, 20, 87, 87n,
 97, 205n, 211, 321, 326, 327
 Magrelli, Valerio, 254n, 265
 Malevič, Kazimir, 163
 Malfona, Lina, 166n, 174
 Malinowski, Jerzy, 117n, 144
 Mallarmé, Stéphane, 74, 83, 158, 263
 Mancini, Massimiliano, 71n, 78
 Manea, Norman, 330
 Mangione, Flavio, 166n, 174
 Manolescu, Nicolae, 285n, 289, 293
 Marcu, Alexandru, 40n, 49
 Marinelli, Luigi, 129, 146
 Marinelli, Riccarda, 91n, 96
 Marinetti, Benedetta, 46n, 47, 47n,
 48, 49, 52, 53
 Marinetti, Filippo Tommaso,
 12n, 14, 15, 39, 40, 40n, 41, 41n,
 42n, 43, 44, 44n, 45, 45n, 46, 46n,
 47, 47n, 48, 48n, 49, 49n, 50, 50n,
 51, 51n, 52, 52n, 53, 54, 56, 58, 59,
 60n, 62, 63, 64, 65, 66, 66n, 67n,
 68, 68n, 69, 70, 71n, 72, 73, 73n,
 75, 75n, 76, 77, 77n, 78, 79, 81, 82,
 85, 87, 91, 92, 93, 93n, 94, 94n,
 95, 95n, 97, 107n, 121, 254, 254n,
 298n, 299n, 316, 323, 329
 Marino, Adrian, 14n
 Marradi, Giovanni, 67n, 70n
 Martens, David, 122n, 143
 Martin, Mircea, 181, 181n, 182, 182n,
 183n, 185n, 188n, 189n, 195, 284,
 284n, 293
 Martin, Serge, 110n
 Martini, Alberto, 66, 66n
 Martuscelli, Tania, 148n, 159
 Masfield, John Edward, 68
 Masnata, Pino, 52
 Masoero, Ada, 68n, 78
 Massine, Léonide, 156
 Mathios, Bénédicte, 53n
 Matisse Monnier, Jacqueline, 25, 25n,
 33n, 34, 55
 Matisse, Henri, 155, 274, 276, 325
 Matisse, Pierre, 34
 Mattis-Teutsch, Hans, 9n, 165n, 174
 Mattusch, Michèle, 275n, 277
 Maclair, Camille, 66n, 73
 Maur, Sigmund, 92, 92n
 Mauriac, François, 94
 Mavrodin, Irina, 258, 258n
 Maxy, Max Hermann, 8, 9, 9n, 20, 49,
 52, 165n, 168, 174
 Mazzoni, Guido, 67n
 Mazzotti, Melania, 60n, 63n
 Mărcean, Nora, 324
 McBride, Henry, 27
 McHale, Brian, 306, 308n, 309, 317
 Meazzi, Barbara, 14, 39, 46n, 50n,
 52n, 54, 327
 Medunecikij, Ivan, 163n
 Mel'nikov, Konstantin, 169
 Melillo Reali, Erilde, 61n
 Meriano, Francesco, 12, 13, 118, 144
 Meriggi, Maurizio, 164n, 166n, 174
 Merle, Julie, 201, 201n, 211
 Merlo, Roberto, 6, 10
 Merrill, Stuart, 68

- Mersch, Dieter, 102n, 103, 103n, 112
 Mervant-Roux, Marie-Madeleine, 108n, 111
 Meuron, Pierre de, 325
 Meyer-Kalkus, Reinhart, 104n, 107n, 112
 Michonze, Grégoire, 92
 Micu, Dumitru, 192
 Mies van der Rohe, Ludwig, 325
 Mihailovici, Marcel, 34, 34n
 Mihăieș, Mircea, 279, 280, 280n, 293
 Milan, Serge Lorenzo, 46n
 Milani, Celestina, 69n, 79
 Milev, Geo, 41n, 54
 Milhaud, Darius, 27
 Miłosz, Czesław, 129n, 146
 Mincu, Marin, 19, 192, 192n, 195, 203n, 207n, 211, 249, 250, 250n, 251, 251n, 252, 252n, 253, 253n, 254, 254n, 255, 256, 256n, 257, 257n, 258, 258n, 259, 259n, 262, 262n, 263, 264, 265
 Minulescu, Ion o Minolescu, Ion, 48, 49, 184, 185
 Minutelli, Marzia, 8n, 98
 Miralles, Eric, 325
 Młodożeniec, Stanisław, 115n
 Modigliani, Amedeo, 10, 35, 154
 Modoc, Emil, 199n, 211
 Moholy-Nagy, László, 166
 Molnár, Forkas, 169
 Monestiroli, Antonio, 325
 Montale, Eugenio, 254, 254n
 Monti, Vincenzo, 70
 Moréas, Jean, 62, 68, 94
 Moreh-Rosenberg, Eliad, 92n
 Moscardelli, Nicola, 12, 13
 Moser, Karl, 170
 Müller, Herta, 281, 281n, 293, 297, 330
 Murat, Michel, 102n, 104n, 105n, 111, 112
 Murayama, Tomoyashi, 56
 Mureșan, Oana, 235
 Mureșan, Viorel, 324
 Naccarato, Annafrancesca, 87, 97
 Nagano, Yoshimitsu, 56
 Naum, Gellu, 17, 18, 197, 198, 198n, 200, 201, 201n, 202, 202n, 203, 204, 204n, 205, 206, 206n, 208, 208n, 209n, 211, 228, 237, 238, 238n, 239, 239n, 240, 240n, 241, 241n, 242n, 243, 243n, 245, 245n, 246, 247, 279, 282, 282n, 293, 297
 Neera (pseudonimo di Anna Maria Zuccari), 72
 Negri, Ada, 72
 Neher, André, 180n, 195
 Neuwert-Nowaczyński, Adolf, 138, 139n
 Niccolai, Giulia, 254n
 Niesiołowski, Tymon, 14, 113, 114, 115, 130
 Niremberg, Ricardo, 181n
 Noailles, Anna de, 15, 65, 66, 67n, 68, 68n, 69, 73, 76, 78, 81, 82, 82n, 83, 83n, 84, 84n, 85, 85n, 86, 86n, 87, 88, 88n, 89n, 90, 90n, 91, 91n, 92, 93, 93n, 94, 94n, 95, 95n, 96, 97, 98, 99
 Nogueira, Manuela, 319
 Olivero, Gabriella, 14, 15, 65, 327, 328
 Omuka, Toshiharu, 115n, 145
 Oprea, Marius, 281, 288n, 293
 Orlandini, Luca, 86n, 97
 Orlando, Vittorio Emanuele, 67
 Orvieto, Angiolo, 72, 328
 Ovidio, 252, 252n, 264
 Pach, Walter, 155
 Pacheco, José, 153, 155, 155n, 159
 Paganini, Niccolò, 94
 Pagliarani, Elio, 254n
 Palazzeschi, Aldo, 254n

- Pallady, Theodor, 325
- Pampiglione, Giovanni, 119n, 125n, 128n
- Panicali, Anna, 67n, 79
- Panteo, Tullio, 77
- Paoletti, Giovanni, 5
- Pardo, Céline, 102n, 104n, 105n, 111, 112
- Parisi, Valentina, 115n, 144
- Parker, James W., 125n, 144
- Paruit, Alain, 270, 274
- Pascal, Armand, 180
- Pascoaes, Teixeira de, 148
- Pascoli, Giovanni, 67n, 71, 254n, 265
- Pasolini, Pier Paolo, 254n
- Pasquetti, Paolo Andrea, 327
- Passuth, Krisztina, 9n
- Paulhan, Jean, 184
- Pavel, Laura, 273, 273n, 274n, 278
- Pavese, Cesare, 254n
- Pătruț, Picu, 321
- Păun, Paul (pseudonimo di Zaharia Herșcovici), 17, 197, 198, 199, 199n, 200, 203, 203n, 204, 204n, 206, 207, 208, 208n, 209, 209n, 211, 238, 247
- Peiper, Tadeusz, 119n
- Penna, Sandro, 254n, 258
- Perec, Georges, 281, 292
- Péret, Benjamin, 205, 205n, 211, 216n
- Perrone-Moisés, Leyla, 148n, 159
- Persico, Edoardo, 166
- Pessoa, Fernando, 148, 148n, 151, 151n, 159
- Petrarca, Francesco, 67n
- Petrașcu, Mița o Petrascu (Patrascu), Militza, 44, 45n, 49, 54, 67n, 78
- Petrescu, Camil, 323
- Petrescu, Liviu, 307
- Petreu, Marta, 320
- Petrucci, Gualtiero, 85n, 90, 90n, 97
- Pevsner, Antoine, 325
- Picabia, Francis, 8, 9, 27, 34, 116, 118n, 119, 120, 120n, 122, 122n, 123, 123n, 129n, 132, 139, 140, 144
- Picasso, Pablo, 136, 152, 155
- Pietrych, Piotr, 121n, 146
- Pillat, Ion, 192
- Pimenta, Alberto, 157n, 159
- Pirandello, Luigi, 53, 273
- Platon, Elena, 324
- Polàšek, Joseph, 169
- Polesello, Gianugo, 325
- Polit, Paweł, 116n, 145
- Ponti, Vitaliano, 66, 70
- Pontiggia, Giancarlo, 83n, 88n, 98
- Pop, Ion, 199n, 200, 200n, 202n, 203n, 208n, 211, 212, 222, 222n, 225, 225n, 226, 285n, 293, 298n, 301, 301n, 302n, 303n, 317, 320
- Popesco, Elvire, 275
- Popescu, Cristian Tudor, 305, 306
- Popescu, George, 251n, 259n, 265
- Popescu, Simona, 19, 198n, 211, 238n, 247, 279, 280, 280n, 281, 281n, 282, 282n, 283, 284, 284n, 285, 285n, 286, 286n, 287, 288, 288n, 289, 290n, 291, 291n, 292, 293
- Porębski, Mieczysław, 115n, 144
- Porta, Antonio, 254n
- Posani, Giampiero, 61n, 64
- Pound, Ezra, 34, 35
- Prampolini, Enrico, 12, 12n, 13, 44, 59, 62, 63
- Preumont, Yannick, 15, 81, 91n, 98, 328
- Previati, Gaetano, 76
- Preziosi, Giovanni, 51
- Preziosi Tittoni, Elena, 51
- Proust, Marcel, 15, 81, 82, 82n, 83, 83n, 84, 84n, 85n, 86n, 88, 88n, 89, 89n, 90, 90n, 91, 91n, 94, 95, 96, 97, 98, 99
- Proust, Robert, 89n, 98
- Prudhomme, Sully, 73
- Pucci di Benisichi, Renata, 86, 97
- Pupino, Angelo Raffaele, 76n, 79

- Quasimodo, Salvatore, 254n
 Quilici, Vieri, 162, 162n, 163n, 174
 Quinn, John, 27, 30
- R**
 Rabelais, François, 122n, 143
 Raboni, Giovanni, 254n
 Raccanello, Manuela, 91n, 98
 Radice, Mario, 166
 Radičević, Branko, 68
 Ray, Man, 10, 36, 92, 118n
 Ray, Michele, 164n, 174
 Răileanu, Petre, 179n, 193n, 195
 Rebecchi, Otello, 59, 60
 Rebora, Clemente, 254n
 Régnier-Bohler, Danielle, 29n
 Reliquet, Philippe, 29n, 38
 Reliquet, Scarlett, 29n, 38
 Reverdy, Pierre, 8, 8n, 9, 9n, 301
 Rho, Arturo, 166
 Ribemont-Dessaignes, Georges, 116, 117, 117n, 123, 125, 125n, 128, 131, 144
 Ribichini, Luca, 166n, 174
 Ricardou, Jean, 269
 Rieti, Vittorio, 139n
 Rigoni, Mario Andrea, 192n
 Riha, Karl, 107n, 111
 Rimbaud, Arthur, 185, 187
 Rivera, Diego de, 155
 Robert Foster, Jeanne, 27
 Robu, Cornel, 304
 Roché, Henri-Pierre, 11, 23, 24, 24n, 27, 28, 29n, 30, 32, 33, 34, 38, 132
 Rodčenko, Aleksandr o Rodchenko, Aleksandr, 162, 163, 163n
 Rodin, Auguste, 24n, 28n, 38
 Roll, Stephan (pseudonimo di Gheorghe Dinu), 20, 295, 296, 301, 303, 303n, 317
 Ross, Iosif, 92
 Rosselli, Amelia, 254n
 Roth, Emil, 167, 167n
 Rotiroti, Giovanni, 19, 181n, 191, 191n, 193n, 195, 202n, 211, 223n, 249, 298n, 299, 299n, 317, 326, 328
- Rottersman, Julian o Rot-Czerwiński, Julian, 117, 117n, 119, 119n, 145
 Rousseau, Le Douanier (pseudonimo di Henri Julien Félix Rousseau), 28n, 35
 Rowell, Margit, 33n
 Roznoveanu, Mirela, 214n
 Ru, Yi-Ling, 91n, 98
 Rubino, Giovanni, 62, 62n
 Rueda, Salvador, 68
 Rusu, Valerie, 91, 97
 Russell-Hitchcock, Henry, 169, 169n
 Rytard, Jerzy Mieczysław, 115n, 145
- S**
 Saba, Umberto, 254n
 Sá-Carneiro, Mário de o Sá Carneiro, Mario de, 57, 151, 151n, 153
 Sacchetti, Enrico, 68, 92
 Saffi, Sophie, 91, 97
 Saffo, 15, 81, 82, 84, 85, 86, 86n, 88
 Sainte-Beuve, Charles Augustin de, 89n
 Salazar-Ferrer, Olivier, 86n
 Salvarani, Luana, 83n, 88n, 98
 Sandqvist, Tom, 301n, 302, 302n, 317
 Sandu, Ana Maria, 288n, 293
 Sanesi, Roberto, 254n
 Sangla, Raoul, 108n, 112
 Sanguineti, Edoardo, 254, 254n, 255
 Sanminiatielli, Bino, 62
 Santa-Rita Pintor o Santa Rita Pintor o Costa de Santa-Rita, Guilherme Augusto Cau da, 151, 151n, 158
 Santos, Celso, 154n, 158
 Sanzio, Raffaello, 241, 246
 Sarazin-Levassor, Lydie, 29, 29n, 30, 30n, 38
 Satie, Erik, 10, 27, 34, 35
 Sauvage, Henry, 93, 169
 Sbarbaro, Camillo, 254n
 Scheiber, Hugo, 44, 45, 45n, 54

- Schifferli, Peter, 104n, 112
 Schiller, Friederich, 304
 Schlögel, Kurt, 165n, 174
 Schmeink, Lars, 307n, 308, 309n, 317
 Schuré, Édouard, 66n
 Schwartz, Leonard, 179n
 Schwarz, Arturo, 113, 114, 114n, 116n, 120, 120n, 126n, 145
 Schwarz, Dieter, 123n, 145
 Schwitters, Kurt, 10, 107, 108, 109, 111, 117n, 119, 120n, 139n, 145
 Segal, Arthur, 10
 Semerani, Luciano, 325
 Sereni, Vittorio, 254n
 Serner, Walter, 116, 116n
 Sernet, Claude, 182, 184
 Settimelli, Emilio, 48
 Sevranc (Servranckx), Victor, 54, 45, 45n
 Shipe, Timothy, 205n, 211
 Signorini, Rosetta, 91n, 96
 Siivonen, Timo, 307, 307n, 317
 Silva, Celina, 157n
 Silva Tavares, Vitor, 152
 Simion, Eugen, 239, 239n, 247, 285n, 293
 Sinisgalli, Leonardo, 254n
 Siola, Umberto, 325
 Skwara, Marta, 132n, 145
 Słonimski, Antoni, 115, 115n
 Smara (pseudonimo di Smaranda Gheorghiu), 65, 66, 69, 75, 76
 Snyder, Timothy, 168, 168n, 175
 Soares, Maria Leonor, 154n, 158
 Soares, Marta, 155n
 Solomon, Dida, 301
 Solomon, Petre, 320
 Somenzi, Bruna, 44, 46n
 Somenzi, Mino, 44, 45, 46, 46n
 Sontag, Susan, 47
 Souto de Moura, Edoardo, 325
 Souza-Cardoso, Amadeo de, o Souza Cardoso, Amadeo de, 151, 151n, 153, 154, 154n, 155, 155n, 158, 159
 Soviany, Octavian, 251n, 265
 Spatola, Adriano, 254n, 255
 Spinrad, Norman, 306
 Stachurska, Nena, 123, 142
 Stalin, Iosif (pseudonimo di Iosif Vissarionovič Džugašvili), 164, 168n, 175
 Stam, Mart, 165, 167, 167n
 Stanca, Radu, 259, 321
 Stanisławski, Ryszard, 115n, 144
 Stauffer, Serge, 123, 123n, 145
 Stănescu, Nichita, 223, 228, 320
 Stefanelli, Stefania, 13, 55, 62n, 64, 329
 Stegagno Picchio, Luciana, 61n, 149n, 159
 Stenberg, Georgij, 163n
 Stenberg, Vladimir, 163n
 Stepanova, Varvara, 162, 163n
 Sterling, Bruce, 309
 Stern, Anatol, 118, 118n, 120, 125n, 127, 127n, 138, 139n, 145
 Stieglitz, Alfred, 26
 Strahimir Kranjčević, Silvije, 68
 Strożek, Przemysław, 116n, 145
 Symons, Arthur, 68
 Syrkus, Helena, 169
 Syrkus, Szymon, 169
 Szanjca, Josef, 169
 Sztaba, Wojciech, 115n, 116n, 123n, 130, 130n, 131, 145, 146
 Szyborska, Wisława, 329
 Ţcusev, Aleksej, 164n, 169
 Ţestov, Lev, 17, 179, 180, 181
 Ţniecikowska, Beata, 120, 120n, 145
 Ţtef, Traian, 235
 Tamuly, Annette, 201n, 212
 Tasso, Alain, 326
 Tatlin, Vladimir, 161, 162, 163, 164n, 174

- Tavares, Gonçalo M., 319
 Tănase, Virgil, 275n, 278
 Tebelen, Ali, 328
 Teige, Karel, 168n, 175
 Temkin, Ann, 26n, 27n, 28, 38
 Teodorescu, Virgil, 17, 185, 197, 198, 200, 201n, 204, 204n, 206, 207, 207n, 208, 209, 209n, 212, 238
 Terragni, Attilio, 166n, 174
 Terragni, Giuseppe, 166, 166n, 174
 Teuțișan, Călin, 202, 203n, 212, 326
 Tieck, Catherine, 86n, 87n, 96
 Tocco, Valeria, 6, 57n, 148n, 149n, 150n, 156n, 158, 159
 Togo, Seiji, 56
 Tolstoj, Vladimir, 164n, 175
 Tomassucci, Giovanna, 13, 40n, 53, 54, 113, 115n, 146, 329
 Tomkins, Calvin, 24n, 38
 Tomoiagă, Alexandrina, 324
 Tonsus, Johannes, 327
 Ton-That, Thanh-Vân, 94, 94n, 97
 Torelli Landini, Enrica, 166n, 167n, 175
 Totok, William, 281, 282n
 Tria, Massimo, 40n, 53, 54
 Trinitade Ferreira, Paulo da, 155, 155n, 156
 Trost, Dolf, 17, 197, 198, 199, 199n, 200, 200n, 211, 212, 238
 Tumiati, Domenico, 71
 Turcea, Daniel, 269n, 277
 Turcu, Constantin I., 73n, 79
 Turowski, Andrzej, 115n, 120, 120n, 133n, 145
 Tuwim, Julian, 115n, 120, 146
 Tzara, Tristan (pseudonimo di Samuel Rosenstock), 8, 8n, 10, 11, 12, 12n, 13, 13n, 14, 16, 17, 20, 44, 47n, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 60n, 61, 61n, 62, 62n, 63, 64, 101, 102, 103, 104, 104n, 105, 105n, 106, 106n, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 118n, 119, 119n, 121, 123, 124, 124n, 126, 127, 128, 129, 129n, 131, 131n, 139n, 146, 157, 168, 183, 300, 301, 320
 Țepeneag, Dumitru, 18, 19, 213, 214, 214n, 217, 222, 226, 235, 267, 268, 268n, 269, 269n, 270, 270n, 273, 273n, 274, 275, 275n, 276, 277, 278
 Țicudean, Mircea, 285n, 293
 Ulici, Laurențiu, 269n, 277
 Ungaretti, Giuseppe, 254n
 Ungureanu, Dănuț, 20, 295, 296, 305, 312, 312n, 317
 Urmuz (pseudonimo di Demetru Dem. Demetrescu-Buzău), 20, 180, 203n, 207n, 211, 222n, 233, 295, 296, 297, 297n, 298, 298n, 299, 299n, 300, 309, 315, 316, 321, 330
 Ursa, Anca, 324
 Vacaresco, Hélène, 15, 65, 66, 67n, 69, 73, 73n, 74, 76, 79, 92, 95, 98
 Vaché, Jacques, 113, 114, 123
 Vadé, Yves, 201n, 211
 Valéry, Paul, 82, 86, 269, 329
 Vandercammen, Edmond, 45, 45n, 54
 Vanhese, Gisèle, 81, 82, 83, 83n, 92, 92n, 98, 326
 Van Sevenant, Ann, 87n, 97, 180n, 181n, 182, 182n, 183, 183n, 195
 Variot, Estelle, 91, 97
 Vasconcelos, Ana, 155n
 Vasiu, Lavinia Iunia, 324
 Veivo, Harri, 9n, 300n, 316
 Velescu, Cristian-Robert, 28n, 38, 325
 Verdone, Mario, 52n
 Verhaeren, Émile, 68, 93
 Vesnin, Aleksandr, 165n
 Viana, Eduardo, 155, 155n, 157
 Viazzi, Glauco, 40n, 54
 Viélé Griffin, Francis, 73

- Villari, Antonio, 60n, 64
 Villon, Jacques, 33
 Vinall, Shirley, 71n, 79
 Vinea, Ion, 7, 13n, 20, 39, 40, 44, 45n, 46, 47, 49, 52, 54, 58, 59, 183, 301, 321
 Vişniec, Matei, 297, 320, 323
 Vogel, Christina, 17, 101, 112, 329, 330
 Voiculescu, Vasile, 180
 Voltaire (pseudonimo di François-Marie Arouet), 89n
 Voronca, Ilarie (pseudonimo di Eduard Isidor Marcus), 12, 20, 49, 119n, 295, 296, 301, 302, 302n, 303, 303n, 317
 Wagner, Richard, 281, 282n
 Wanner, Janos, 169
 Wat, Aleksander, 115n, 118n, 121, 121n, 125n, 127n, 129, 129n, 139n, 146
 Weil, Simone, 330
 Whitman, Walt, 283, 283n
 Wierciński, Edmund, 125n
 Winch, Antoni, 133n, 145
 Witkiewicz, Stanisław Ignacy, o Witkacy, 14, 113, 114, 114n, 115, 115n, 116, 116n, 117, 118n, 119, 119n, 120, 122, 123, 123n, 124, 125n, 126, 126n, 127, 127n, 128, 128n, 129, 129n, 130, 130n, 131, 131n, 132, 133, 133n, 134, 136, 138, 139n, 142, 143, 144, 145, 146, 329
 Yaari, Monique, 199n, 205n, 211
 Zahareanu, Delia, 289n, 293
 Zamoyski, August, 113, 114, 115, 117, 117n, 119, 119n, 122, 130n, 131n, 146
 Zanzotto, Andrea, 254n
 Zarafu, George, 181n, 185n, 195
 Zayas, Marius de, 26
 Ziani, Onneto, 46, 47, 47n
 Zilli, Luigia, 192n
 Zitouniatis, Petros, 68
 Zoppi, Sergio, 8n, 12n
 Zuffi, Stefano, 5, 7
 Żeromski, Stefan, 134n

Indice

<i>Ringraziamenti</i>	5
L'avanguardia romena in dialogo con «lo stile tanto ricercato dell'epoca e dell'intero pianeta» – <i>Introduzione</i> Emilia David	7
Duchamp et Brancusi : des avant-gardistes singuliers Doïna Lemny	23
«Una acrobazia s'impone»: Marinetti, il futurismo e la Romania Barbara Meazzi	39
L'espansione internazionale del Futurismo e le sue correlazioni con le avanguardie straniere Stefania Stefanelli	55
Verso il Futurismo. La rivista «Poesia» di Filippo Tommaso Marinetti e l'inchiesta sul verso libero Gabriella Olivero	65
Anna de Noailles à l'orée des avant-gardes. Traduction et paratexte Yannick Preumont	81
Profération et performance poétique : de Tristan Tzara à Ghérasim Luca Christina Vogel	101
Tra Dada e antidada. Echi e parodie sul Dada nella Polonia degli anni Venti: il caso Witkiewicz <i>Manifesto (Festo-mani)</i> Giovanna Tomassucci	113 134
<i>Saudade Dada</i> : il Portogallo nelle trame delle avanguardie europee Andrea Bianchini	147

Costruttivismo o costruttivismi? Luca Lanini	161
<i>Avanguardia esistenziale</i> . Un incontro tra poesia e filosofia nelle <i>Vedute</i> di Benjamin Fondane Irma Carannante	177
Rappresentazioni del femminile nel <i>Gruppo Surrealista di Bucarest</i> : metamorfosi, ibridazioni, sfiguramenti Giovanni Magliocco	197
Vintilă Ivănceanu e l'onirismo estetico romeno Corin Braga	213
Leonid Dimov e i suoi misteri neogotici Ruxandra Cesereanu	227
La drammaturgia di Gellu Naum Ioan Cristescu	237
Marin Mincu e la Neoavanguardia italiana: poesia, traduzione e autotraduzione nel volume <i>In agguato</i> Giovanni Rotiroti	249
La raffigurazione della lingua come spazio dell'abitare: Dumitru Țepeneag, <i>Cuvântul nisiparniță</i> e <i>La belle Roumaine</i> – esperienze di ricostruzione del sé Cristina Gogăță	267
L'arroganza della giovinezza in Simona Popescu Florica Faur	279
Il corpo umano tra avanguardie storiche e Cyberpunk. Il caso della Romania: un'analisi comparatistica tra inizio e fine Novecento Edoardo Giorgi	295
NOTE BIO-BIBLIOGRAFICHE DEI CONTRIBUTORI	319
INDICE DEI NOMI	331

Edizioni ETS - Editura EIKON

Finito di stampare nel mese di gennaio 2026